叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伸手摘月(reaching For The Moon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伸手摘月(Reaching for the moon)

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn]

Reaching	For	The	Moon
到达	为了	这	月亮

触及月球

[baɪ][es] . [ə; eɪ] . [lɑːmbiːnoʊ]

By	S	.	A	.	LOMBINO
经过	S	.	一个	.	隆比诺

作者：SA LOMBINO

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv] ['θɪəri] , [bʌt; bət]

It	was	no	longer	a	question	of	theory	,	but
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	理论	,	但

这不再是理论问题，而是.....

[ɒv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

钱。

[mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [ɪf]

Man	could	reach	the	moon	,	if
男人	可以	抵达	这	月亮	,	如果

如果.....人类就能登上月球

['sɔːndəz] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]['faɪnæns][hɪm] .

Saunders	could	persuade	someone	to	finance	him	.
桑德斯	可以	说服	某人	到	金融	他	.

桑德斯或许能说服别人资助他。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔːtəli] [nəʊ'vembə(r)] - .

Science	Fiction	Quarterly	November	1951	.
科学	小说	季刊	十一月	-	.

科幻季刊 1951 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r)][men][ɪn] ['bɪznəs] [suːts] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

The	laboratory	was	brightly	lit	,	and	four	men	in	business	suits	surrounded	the
这	实验室	曾是	明亮地	点燃	,	和	四	男人	在	商业	西装	包围	这

[lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] .

large	table	.
大的	桌子	.

实验室灯火通明，四名身穿西装的男子围坐在大桌子旁。

[ðeɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['blu:prints] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sʌm; səm] ['skrætʃɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ,

They	stared	down	at	the	blueprints	on	the	table	,	some	scratching	their	heads	,
他们	凝视	向下	在	这	蓝图	在	这	桌子	,	一些	抓挠	他们的	头部	,

他们低头盯着桌上的蓝图，有些人挠着头。

['ʌðə(r)z] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɪnz] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

others	rubbing	their	chins	in	speculation	.
其他的	擦	他们的	下巴	在	推测	.

其他人则摸着下巴，猜测着什么。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn][ɪn] [greɪ] [twi:dz] [aɪd] [ðem; ðəm] ['kɔ:ʃəsli] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:t] ,

The	thin	man	in	gray	tweeds	eyed	them	cautiously	,	his	breath	coming	in	short	,
这	薄的	男人	在	灰色的	粗花呢	眼睛	他们	谨慎地	,	他的	气息	未来	在	短的	,

['æŋkʃəs] ['rʌʃɪz] .

anxious	rushes	.
焦虑的	冲刺	.

身穿灰色粗花呢衣服的瘦削男子谨慎地打量着他们，呼吸急促而焦虑。

[ðə; ði][bɪg][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] ,

The	big	man	at	the	head	of	the	table	adjusted	his	eyeglasses	,
这	大的	男人	在	这	头	的	这	桌子	调整	他的	眼镜	,

坐在桌子首位的壮汉扶了扶眼镜。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .

his	hand	lingering	on	the	rim	for	a	second	.
他的	手	挥之不去的	在	这	轮缘	为了	一个	第二	.

他的手在杯沿上停留了一秒钟。

[ðen] [hi:; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [wɜ:k] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɔ:ndəz] .

Then	he	cleared	his	throat	and	said	,	"	It	won't	work	,	Dr	.	Saunders	.
然后	他	已清除	他的	喉	和	说	,	"	它	惯于	工作	,	博士	.	桑德斯	.

然后他清了清嗓子说："这行不通，桑德斯医生。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [greɪ] [twi:dz] [dɑ:tɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]

"	The	little	man	in	gray	tweeds	darted	impatient	eyes	at	the	man	who	had	just
"	这	小的	男人	在	灰色的	粗花呢	飞镖	不耐烦	眼睛	在	这	男人	WHO	有	只是

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

身穿灰色粗花呢衣服的小个子男人不耐烦地瞥了一眼刚才说话的男人。

" [waɪ] [woʊnt][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] ?

"	Why	won't	it	work	?
"	为什么	惯于	它	工作	?

为什么行不通?

[waɪ] [nɒt] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [dʌn] , " [ðə; ði][bɪg][mæn]['steɪtɪd] ['sɪmpli] .

"	It	can't	be	done	,	"	the	big	man	stated	simply	.
"	它	不能	是	完毕	,	"	这	大的	男人	声明	简单地	.

"这不可能做到，"那个大个子简单地说道。

" ['meɪbi] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [naʊ] .

"	Maybe	sometime	in	the	future	,	but	certainly	not	now	.
"	或许	有时	在	这	未来	,	但	当然	不是	现在	.

"也许将来某个时候会，但肯定不是现在。"

" ['sɔ:ndəz] [stretʃt] [ə; eɪ]['bəʊni][hænd][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [twi:dz] .
" Saunders stretched a bony hand out from the cuff of his tweeds .
" 桑德斯 拉伸 一个 骨质 手 出去 从 这 袖口 的 他的 粗花呢 .

桑德斯从粗花呢外套的袖口伸出一只骨瘦如柴的手。

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['slæpɪŋ] [ðæt] [hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" It can be done , " he said , slapping that hand on the table .
" 它 能 是 完毕 , " 他 说 , 拍打 那 手 在 这 桌子 .

“这能做到，”他说着，一巴掌拍在桌子上。

" [ɪts] [ɔ:l][hɪə(r)] .
" It's all here .
" 它是 全部 这里 .

“这里应有尽有。”

[ju:v] [dʒʌst] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:v] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] .
You've just seen it ; you've studied it .
你已经 只是 已见 它 ; 你已经 研究 它 .

你刚才已经看过了，也研究过了。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][flai] - [baɪ] - [naɪt] [ə'feə(r)] !
Damn it , this isn't a fly - by - night affair !
该死 它 , 这 不是 一个 飞 - 经过 - 夜晚 事务 !

该死，这可不是昙花一现的事！

[aɪv] [wɜ:kt] [ɒn] [ði:z] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] .
I've worked on these plans for more than eight years .
我已经 工作 在 这些 计划 为了 更多的 比 八 年 .

我制定这些计划已经超过八年了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:k] .
I know it will work .
我 知道 它 将要 工作 .

我知道这肯定会奏效。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [blu:] [sɜ:dʒ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [bræg] [ɪz] [raɪt] , ['dɑ:ktər; draɪv] .
" A man in blue serge shrugged and said , " I'm afraid Bragg is right , Dr .
" 一个 男人 在 蓝色的 哔叽 耸了耸肩 和 说 , " 我是 害怕的 布拉格 是 正确的 , 博士 .
['sɔ:ndəz] .
Saunders .
桑德斯 .

一位身穿蓝色斜纹布制服的男子耸了耸肩说：“恐怕布拉格是对的，桑德斯博士。”

" [hi:; hi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ðə; ði][fæt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lu:s] [fəʊldz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
" He tugged at his collar , the fat hanging in loose folds around his neck .
" 他 拉扯 在 他的 衣领 , 这 胖的 绞刑 在 松动的 折叠 大约 他的 脖子 .

他拽了拽衣领，肥肉松松垮垮地挂在脖子上。

['sɔ:ndəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [aɪ] [ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] .
Saunders turned to eye the newcomer .
桑德斯 转向 到 眼睛 这 新人 .

桑德斯转头打量了一下新来者。

" [ju:; jʊ] [ə'gri:] ?
" You agree ?
" 你 同意 ?

你同意吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [dɪ'faɪəntli] .
" he asked defiantly .
" 他 问 公然挑衅 .

他挑衅地问道。

" ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [wɜ:k] ?
" **Even** **after** **studying** **my** **work** **?**
" 甚至 后 学习 我的 工作 ?

"即使在研究过我的作品之后？"

[ju:; jʊ] [ə'gri:] [ðæt] [maɪ] [prə'pəʊzd] ['rɒkɪt] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] ? "
You **agree** **that** **my** **proposed** **rocket** **couldn't** **possibly** **reach** **the** **Moon** **?** **"**
你 同意 那 我的 建议的 火箭 不能 可能 抵达 这 月亮 ? "

你同意我提出的火箭方案不可能到达月球吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blu:] [sɜ:dʒ] [əd'mɪtɪd] ,
" **It** **might** **,** **"** **the** **man** **in** **blue** **serge** **admitted** **,**
" 它 可能 , " 这 男人 在 蓝色的 哔叽 承认 ,

"也许吧，"身穿蓝色制服的男子承认道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kænt] ['spekjuleɪt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .
" **but** **we** **can't** **speculate** **on** **a** **thing** **of** **this** **nature** **.**
" 但 我们 不能 推测 在 一个 事物 的 这 自然 .

但是我们不能对这种性质的事情妄加猜测。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɔ:ndəz] , [ðɛəl] [bi:; bi] ['mʌni] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] . . . . "
After **all** **,** **Dr** **.** **Saunders** **,** **there'll** **be** **money** **involved** **and** **.** **.** **.** **.** **"**
后 全部 , 博士 . 桑德斯 , 将会 是 钱 涉及 和 . . . . "

毕竟，桑德斯博士，这里面牵涉到金钱，而且……"

" ['mʌni] !
" **Money** **!**
" 钱 !

"钱!

" ['sɔ:ndəz] [snɔ:t] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" **Saunders** **snorted** **in** **disgust** **.**
" 桑德斯 哼了一声 在 厌恶 .

桑德斯厌恶地哼了一声。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['wʌrid] [ə'baʊt] ?
" **Is** **that** **all** **you're** **worried** **about** **?**
" 是 那 全部 你是 担心 关于 ?

你只担心这个吗?

[jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɒn] [ɜ:θ] , ['mɪstə(r)] . ['pi:təsən] .
You're **one** **of** **the** **richest** **men** **on** **Earth** **,** **Mr** **.** **Peterson** **.**
你是 一 的 这 最富有的 男人 在 地球 , 先生 . 彼得森 .

彼得森先生，您是世界上最富有的人之一。

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [let] ['mʌni] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [mænz] ['greɪtɪst]
How **can** **you** **let** **money** **stand** **in** **the** **way** **of** **what** **may** **well** **be** **man's** **greatest**
如何 能 你 让 钱 站立 在 这 方式 的 什么 可能 出色地 是 男人的 最

[ə'tʃi:vmənt] ?
achievement **?**
成就 ?

你怎么能让金钱阻碍人类可能取得的最伟大成就呢?

" [bræg] [spəʊk] [ə'gen] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θɪk] ['lensɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] .
" **Bragg** **spoke** **again** **,** **peering** **from** **behind** **the** **thick** **lenses** **of** **his** **eyeglasses** **.**
" 布拉格 辐 再次 , 窥视 从 在后面 这 厚的 镜头 的 他的 眼镜 .

布拉格再次开口说话，从厚厚的眼镜镜片后向外窥视。

" ['pi:təsən] [ɪz] [raɪt] ; [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [kɒst] [m'ɪliənz] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ju: 'es] [wʊd]
" **Peterson** **is** **right** **;** **this** **thing** **would** **cost** **millions** **—** **more** **than** **any** **of** **us** **would**
" 彼得森 是 正确的 ; 这 事物 会 成本 百万 — 更多的 比 任何 的 我们 会
[bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk] .
be **willing** **to** **risk** **.**
是 愿意的 到 风险 .

"彼得森说得对；这件事会花费数百万美元——比我们任何人都愿意承担的风险要大得多。"

[wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ju: 'es] , [bʌt; bət] . . . .
We **appreciate** **your** **considering** **us** **,** **but** **.** **.** **.** **.**
我们 欣赏 你的 考虑 我们 , 但 . . . .

感谢您考虑我们，但是.....

" ['sɔ:ndəz] [kʌt][ɪn] ['ʃɑ:pli] , " [dʌz] [ðæt][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] ?
" **Saunders** **cut** **in** **sharply** **,** " **Does** **that** **go** **for** **all** **of** **you** **?**
" 桑德斯 切 在 尖锐地 , " 做 那 去 为了 全部 的 你 ?

桑德斯厉声插话道："这适用于你们所有人吗？"

[ɪz]['mɪstə(r)] . [bræg] ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] ?
Is **Mr** **.** **Bragg** **speaking** **for** **all** **of** **you** **?**
是 先生 . 布拉格 请讲 为了 全部 的 你 ?

布拉格先生的话能代表你们所有人吗?

" [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **A** **heavy** **silence** **crowded** **into** **the** **room** **.**
" 一个 重的 沉默 挤 进入 这 房间 .

房间里一片死寂。

['sɔ:ndəz] [kən'frʌntɪd] ['pi:təsən] [ə'gen] .
Saunders **confronted** **Peterson** **again** **.**
桑德斯 面对 彼得森 再次 .

桑德斯再次与彼得森对峙。

" [hi:; hi] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " ['pi:təsən] [sed] .
" **He** **speaks** **for** **me** **,** " **Peterson** **said** **.**
" 他 说话 为了 我 , " 彼得森 说 .

"他代表我说话，"彼得森说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [θɔ:p] ?
" **And** **you** **,** **Mr** **.** **Thorpe** **?**
" 和 你 , 先生 . 索普 ?

"那么你呢，索普先生？"

" ['sɔ:ndəz] [ɑ:skt] .
" **Saunders** **asked** **.**
" 桑德斯 问 .

桑德斯问道。

" [jes] , [jes] , [aɪm][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'gri:] , " [ə; eɪ] ['bɔ:ldɪŋ] [mæn][ɪn][glen] [plæd] [ə'naʊnst] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **I'm** **inclined** **to** **agree** **,** " **a** **balding** **man** **in** **glen** **plaid** **announced** **.**
" 是的 , 是的 , 我是 倾斜 到 同意 , " 一个 秃顶 男人 在 格伦 格子图案 宣布 .

"是的，是的，我倾向于同意，"一位身穿格子呢衬衫、头发稀疏的男士说道。

" ['mɪstə(r)] . [sleɪd] ?
" **Mr** **.** **Slade** **?**
" 先生 . 斯莱德 ?

"斯莱德先生？"

" ['sɔ:ndəz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wi:zl] - [laɪk][mæn] [drest] [ɪn] ['sɒləm] [blæk] .
" **Saunders** **turned** **to** **a** **weasel** **-** **like** **man** **dressed** **in** **solemn** **black** **.**
" 桑德斯 转向 到 一个 黄鼠狼 - 喜欢 男人 穿着 在 庄严 黑色的 .

桑德斯转向一个穿着严肃黑衣、长相像黄鼠狼的男人。

[sleɪd] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtʃɔːki] [waɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɑːb] .

Slade	**nodded**	**,**	**his**	**face**	**chalky**	**white**	**against**	**the**	**black**	**of**	**his**	**garb**	**.**
斯莱德	点头	,	他的	脸	粉笔	白色的	反对	这	黑色的	的	他的	外衣	.

斯莱德点了点头，他苍白的脸庞与黑色的衣着形成鲜明对比。

" [aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r)][men][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [men][ɒn] [ɜːθ]

"	**I've**	**asked**	**you**	**four**	**men**	**because**	**you**	**were**	**probably**	**the**	**richest**	**men**	**on**	**Earth**
"	我已经	问	你	四	男人	因为	你	是	大概	这	最富有的	男人	在	地球

.

:

.

“我之所以邀请你们四位男士，是因为你们可能是地球上最富有的人。”

[aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

I've	**asked**	**you**	**because**	**I**	**thought**	**perhaps**	**you**	**would**	**see**	**the**	**significance**	**of**	**such**
我已经	问	你	因为	我	想法	也许	你	会	看	这	意义	的	这样的

[ə; eɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] .

a	**project**	**.**
一个	项目	.

我之所以问你，是因为我认为你或许能够理解这个项目的意义。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

To	**reach**	**the**	**Moon**	**.**
到	抵达	这	月亮	.

到达月球。

" [ˈsɔːndəz] - [aɪz] [gliːm] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtens] [laɪt] .

"	**Saunders**	**'**	**eyes**	**gleamed**	**with**	**an**	**intense**	**light**	**.**
"	桑德斯	-	眼睛	闪闪发光	和	一个	激烈的	光	.

桑德斯的眼睛闪着耀眼的光芒。

" [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] . "

"	**To**	**reach**	**the**	**Moon**	**.**	**"**
"	到	抵达	这	月亮	.	"

“登上月球。”

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ˈpiːtəsən] [ɑːskt] .

"	**And**	**when**	**we**	**reach**	**it**	**?**	**"**	**Peterson**	**asked**	**.**
"	和	什么时候	我们	抵达	它	?	"	彼得森	问	.

“那我们什么时候才能到达那里呢？”彼得森问道。

" [ðen] [wɒt] ? "

"	**Then**	**what**	**?**	**"**
"	然后	什么	?	"

然后呢?

" [ʌnˈlɪmɪtɪd] [speɪs] , " [ˈsɔːndəz] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] .

"	**Unlimited**	**space**	**,**	**"**	**Saunders**	**answered**	**with**	**feeling**	**.**
"	无限	空间	,	"	桑德斯	回答	和	感觉	.

“无限的空间，”桑德斯动情地回答道。

" [njuː] [wɜːld] , [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] .

"	**New**	**worlds**	**,**	**worlds**	**beyond**	**the**	**imagination**	**of**	**man**	**.**
"	新的	世界	,	世界	超过	这	想像力	的	男人	.

“新世界，超越人类想象的世界。”

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][fɜːst] [step] , [ðə; ði][ɪkˌsperɪˈment(ə)l][step] .

The	**Moon**	**is**	**only**	**the**	**first**	**step**	**,**	**the**	**experimental**	**step**	**.**
这	月亮	是	仅有的	这	第一的	步	,	这	实验	步	.

登月只是第一步，是实验性的一步。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] , [mɑːz] . . . [ɔː(r)]['viːnəs] . . . [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

From	there	,	Mars	. . .	or	Venus	. . .	or	a	new	solar	system	.
从	那里	,	火星	. . .	或者	金星	. . .	或者	一个	新的	太阳的	系统	.

从那里出发，可能是火星……或者金星……或者一个新的太阳系。

" [bræg] [sed] , " ['rʌbɪʃ] .

"	Bragg	said	,	"	Rubbish	.
"	布拉格	说	,	"	垃圾	.

布拉格说："胡说八道。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] — [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

Even	if	this	should	work	—	I'm	not	at	all	convinced	it	will	,
甚至	如果	这	应该	工作	—	我是	不是	在	全部	确信	它	将要	,

即使这理论上可行——但我完全不相信它会奏效，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] — [wʌts] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?

but	even	if	it	should	—	what's	on	the	Moon	for	us	?
但	甚至	如果	它	应该	—	是什么	在	这	月亮	为了	我们	?

但即便如此——月球上有什么对我们有用呢?

[beə(r)][krægz][ænd; ənd] ['ləʊnli] ['kreɪtəz] .

Bare	crags	and	lonely	craters	.
裸	峭壁	和	孤独	陨石坑	.

光秃秃的峭壁和孤寂的火山口。

[kəʊld] , [bliːk] ['ætməsfɪə(r)] .

Cold	,	bleak	atmosphere	.
寒冷的	,	苍凉	气氛	.

寒冷、荒凉的气氛。

['nʌθɪŋ] . "

Nothing	.	"
没有什么	.	"

没有什么。"

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] ['mʌni] , [truː] , " ['sɔːndəz] [sed] .

"	Nothing	that	would	bring	in	money	,	true	,	"	Saunders	said	.
"	没有什么	那	会	带来	在	钱	,	真的	,	"	桑德斯	说	.

"确实没有什么能赚钱的，"桑德斯说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][kəu'pəːnikəs][ænd; ənd][ˌgælə'leɪəʊ] .

"	But	look	at	Copernicus	and	Galileo	.
"	但	看	在	哥白尼	和	伽利略	.

但看看哥白尼和伽利略。

[lʊk] [æt; ət][pæ'stɜː(r)][ænd; ənd]['edɪs(ə)n][ænd; ənd]['kjʊəri] .

Look	at	Pasteur	and	Edison	and	Curie	.
看	在	巴斯德	和	爱迪生	和	居里	.

看看巴斯德、爱迪生和居里夫人。

[lʊk] [æt; ət] . . .

Look	at	.	.	.
看	在	.	.	.

看看……

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][ɔːl] [naɪt] .

oh	,	I	could	go	on	all	night	.
哦	,	我	可以	去	在	全部	夜晚	.

哦，我可以一直说下去，直到天亮。

[wɒt] [ðiːz] [men] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['meʒəd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

What	these	men	contributed	to	mankind	can	never	be	measured	in	terms	of
什么	这些	男人	贡献	到	人类	能	绝不	是	测量	在	条款	的

[gəʊld] [ɔː(r)] ['sɪlvə(r)] .

gold	or	silver	.
金子	或者	银	.

这些人对人类的贡献永远无法用金银来衡量。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "

Can't	you	see	that	?	"
不能	你	看	那	?	"

你难道看不出来吗?

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , ['eniweɪ] ? " [θɔːp] [ɑːskt] ,

"	Who	wants	to	go	to	the	Moon	,	anyway	?	"	Thorpe	asked	,
"	WHO	想要	到	去	到	这	月亮	,	反正	?	"	索普	问	,

"到底谁想去月球呢?"索普问道。

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .

passing	a	hand	over	his	bald	head	.
通过	一个	手	超过	他的	秃	头	.

他用手抚摸着自己的光头。

" [wɪv] [gɒt] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [raɪt] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .

"	We've	got	troubles	of	our	own	right	here	on	Earth	.
"	我们已经	得到	麻烦	的	我们的	自己的	正确的	这里	在	地球	.

"我们地球上自身就有很多问题需要解决。"

['plenti] [tuː; tə] ['set(ə)l] [raɪt] [hɪə(r)] , [mæn] .

Plenty	to	settle	right	here	,	man	.
很多	到	定居	正确的	这里	,	男人	.

这里有很多事情需要处理，伙计。

['plenti] .

Plenty	.
很多	.

很多。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [pə'hæps] .

In	a	little	while	perhaps	.
在	一个	小的	尽管	也许	.

或许过一会儿吧。

['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

Sometime	in	the	future	.
有时	在	这	未来	.

未来某个时候。

['twenti] , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .

Twenty	,	twenty	-	five	years	.
二十	,	二十	-	五	年	.

二十年，二十五年。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌn'θɪŋkəbl] . "

But	now	,	unthinkable	.	"
但	现在	,	不可思议	.	"

但现在，这简直不可想象。

" [wɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː] [lɒŋ] , " ['sɔːndəz] [snæpt] .

"	We've	been	saying	that	too	long	,	"	Saunders	snapped	.
"	我们已经	到过	说	那	也	长的	,	"	桑德斯	啪啪	.

"我们说这话太久了,"桑德斯厉声说道。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] !
" Now is the time !
" 现在 是 这 时间 !

现在正是时候!

[nɒt] ['twenti] [ɔː(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] !
Not twenty or twenty - five years from now , but right now !
不是 二十 或者 二十 - 五 年 从 现在 , 但 正确的 现在 !

不是二十年或二十五年后，而是现在!

['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] ; [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]
Science has given us the means ; it's up to us to take the opportunity
科学 有 给定 我们 这 方法 ; 它是 向上 到 我们 到 拿 这 机会
[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "
and use it . "
和 使用 它 . "

科学已经赋予我们手段；现在就看我们能否抓住机会并加以利用了。

" [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [dʌn] ['prɒfɪtəbli] , " ['piːtəsən] [sed] ['draɪli] .
" It couldn't be done profitably , " Peterson said drily .
" 它 不能 是 完毕 盈利 , " 彼得森 说 干巴巴地 .

"这样做不划算，"彼得森冷冷地说。

" ['prɒfɪtəbli] , " ['sɔːndəz] [sed] ['bɪtəli] .
" Profitably , " Saunders said bitterly .
" 盈利 , " 桑德斯 说 苦涩地 .

"有利可图，"桑德斯苦涩地说。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wˈɔːz] ['prɒfɪtəb(ə)l] ? " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['bəʊni][fɪst]
" Are your wars profitable ? " he suddenly shouted , bringing his bony fist
" 是 你的 战争 有利可图 ? " 他 突然 喊叫 , 带来 他的 骨质 拳头
['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] .
crashing to the table top .
崩溃 到 这 桌子 顶部 .

"你们的战争有利可图吗？"他突然吼道，一记骨瘦如柴的拳头重重地砸在桌面上。

" [lets] [nɒt] [get] ['vaɪələnt] , " [sleɪd] [sed] .
" Let's not get violent , " Slade said .
" 我们来吧 不是 得到 暴力 , " 斯莱德 说 .

"我们不要诉诸暴力，"斯莱德说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [id] [sed] [ɔːl] [naɪt] .
It was the first thing he'd said all night .
它 曾是 这 第一的 事物 他会 说 全部 夜晚 .

这是他当晚说的第一句话。

['sɔːndəz] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːps] [hæd; həd]['spəʊkən] .
Saunders somehow had the feeling that a corpse had spoken .
桑德斯 不知何故 有 这 感觉 那 一个 尸体 有 说 .

桑德斯总觉得好像有一具尸体在说话。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [nɒt] [get] ['vaɪələnt] ;
" Exactly , " he said , " Let's not get violent ;
" 确切地 , " 他 说 , " 我们来吧 不是 得到 暴力 ;

"没错，"他说，"我们不要诉诸暴力；

[lets] [spend] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæts] [biːn] ['baɪɪŋ] [mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] .
let's spend some of the money that's been buying munitions and lives .
我们来吧 花费 一些 的 这 钱 那就是 到过 购买 弹药 和 生活 .

让我们把那些原本用于购买军火和拯救生命的钱花掉一些吧。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['sɪtɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [lets] [gəʊ][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪz] .

Instead	**of**	**razing**	**cities**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**let's**	**go**	**up**	**into**	**the**	**skies**	**.**
反而	的	夷平	城市	到	这	地面	, 我们来吧		去	向上	进入	这	天空	.

与其将城市夷为平地，不如让我们飞向天空。

[lets] [spend] [ðæt] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæts] [ˌwɜ:θ'waɪl] .

Let's	**spend**	**that**	**money**	**for**	**a**	**project**	**that's**	**worthwhile**	**.**
我们来吧	花费	那	钱	为了	一个	项目	那就是	值得	.

我们应该把这笔钱花在更有价值的项目上。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [fə'get] [ðə; ði]['prɒfɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] .

For	**once**	**,**	**forget**	**the**	**profit**	**and**	**think**	**of**	**the**	**meaning**	**to**	**mankind**	**.**
为了	一次	,	忘记	这	利润	和	思考	的	这	意义	到	人类	.

这一次，忘掉利润，想想这对人类的意义。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['ləʊə(r)] .

"	**He**	**paused**	**and**	**his**	**voice**	**grew**	**lower**	**.**
"	他	暂停	和	他的	嗓音	生长	降低	.

他停顿了一下，声音也低了下来。

" [wɪv] [bi:n] ['rævidʒ] [baɪ] [tu:] ['meni] [w'ɔ:z] , ['dʒentlmən] .

"	**We've**	**been**	**ravaged**	**by**	**too**	**many**	**wars**	**,**	**gentleman**	**.**
"	我们已经	到过	饱受蹂躏	经过	也	许多	战争	,	绅士	.

“先生们，我们已经饱受战争蹂躏了。”

[kænt] [wi:; wi] [stɒp] [ðɪs] ['ju:sləs] ['bʊtʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] ['aʊə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒi] [tu:; tə]

Can't	**we**	**stop**	**this**	**useless**	**butchery**	**and**	**devote**	**our**	**time**	**and**	**energy**	**to**
不能	我们	停止	这	无用	屠宰	和	奉献	我们的	时间	和	活力	到

['sʌmθɪŋ] [kən'strʌktɪv] ?

something	**constructive**	**?**
某物	建设性的	?

我们难道不能停止这种毫无意义的屠杀，把时间和精力投入到一些建设性的事情上吗?

[kænt] [wi:; wi] ?

Can't	**we**	**?**
不能	我们	?

难道不能吗?

[ai] [nəʊ] [maɪ] ['rɒkɪt] [wɪl] [wɜ:k] .

I	**know**	**my**	**rocket**	**will**	**work**	**.**
我	知道	我的	火箭	将要	工作	.

我知道我的火箭会成功。

[ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [saʊnd] .

It's	**scientifically**	**sound**	**.**
它是	科学地	声音	.

这是科学合理的。

[ai] [nəʊ] , [tu:] ,

I	**know**	**,**	**too**	**,**
我	知道	,	也	,

我知道，

[ðæt] [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv]['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [tek'nɪʃnz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

that	**I**	**can**	**get**	**a**	**crew**	**of**	**scientists**	**and**	**technicians**	**to**	**take**	**it**	**to**
那	我	能	得到	一个	全体人员	的	科学家	和	技术人员	到	拿	它	到

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [bæk] .

the	**Moon**	**and**	**back**	**.**
这	月亮	和	后退	.

我可以组织一支由科学家和技术人员组成的团队，将它送上月球并返回。

[ɔ:l] [ai] [ni:d] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

All	I	need	is	the	money	and	a	little	time	.
全部	我	需要	是	这	钱	和	一个	小的	时间	.

我只需要钱和一点时间。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

Just	a	little	time	.	"
只是	一个	小的	时间	.	"

再给我一点时间。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔ:(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] , ['sɔ:ndəz] , " [bræg] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	There's	a	war	going	on	,	Saunders	,	"	Bragg	reminded	him	.
"	有	一个	战争	去	在	,	桑德斯	,	"	布拉格	提醒	他	.

"桑德斯，现在正值战争时期，"布拉格提醒他。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,

He	had	lit	a	cigar	with	a	gold	lighter	and	was	sitting	now	,
他	有	点燃	一个	雪茄	和	一个	金子	打火机	和	曾是	坐着	现在	,

他用金打火机点燃了一支雪茄，现在正坐着。

['pʌfɪŋ] ['leʒəli] , ['bləʊɪŋ] [sməʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

puffing	leisurely	,	blowing	smoke	at	the	ceiling	.
抽气	悠闲	,	吹	抽烟	在	这	天花板	.

悠闲地吞云吐雾，烟雾直冲天花板。

" [ai] [nəʊ] , " ['sɔ:ndəz] [sed] .

"	I	know	,	"	Saunders	said	.
"	我	知道	,	"	桑德斯	说	.

"我知道，"桑德斯说。

" [tu:] [w'ɔ:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

"	Two	wars	in	the	past	thirty	years	and	now	another	one	.
"	二	战争	在	这	过去的	三十	年	和	现在	其他	一	.

"过去三十年里发生了两场战争，现在又一场了。"

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	consider	this	a	moment	.
但	考虑	这	一个	片刻	.

但请把这当作一个瞬间。

[ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [wʊd] ['prɒbəbli] [end][ɔ:l] [hɑ:'stɪlətiz] [ɒn] [ɜ:θ] .

A	trip	to	the	Moon	would	probably	end	all	hostilities	on	Earth	.
一个	旅行	到	这	月亮	会	大概	结尾	全部	敌对行动	在	地球	.

一次登月之旅或许就能结束地球上的所有敌对行动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ju:nɪfaɪ] [ðɪs] ['plænɪt] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] [fɔ:s] [hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] .

It	would	probably	unify	this	planet	as	no	other	force	has	ever	done	.
它	会	大概	统一	这	行星	作为	不	其他	力量	有	曾经	完毕	.

它或许会像其他任何力量都无法做到的那样，将这个星球统一起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['gælvənaɪz][hju:'mænəti]['ɪntu:] [kən'strʌktɪv] ['ækʃ(ə)n] .

It	will	galvanize	humanity	into	constructive	action	.
它	将要	镀锌	人类	进入	建设性的	行动	.

它将激励人类采取建设性行动。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊpən] [nju:] ['vistə] [ðæt] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [əd'mɪt][plænz][fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] .

It	will	open	new	vistas	that	cannot	possibly	admit	plans	for	war	.
它	将要	打开	新的	景色	那	不能	可能	承认	计划	为了	战争	.

它将开辟新的视野，而这些视野绝不容许任何战争计划。

" ['pi:təsən] [jɔ:n] ['əʊpənli] .

"	Peterson	yawned	openly	.
"	彼得森	打哈欠	公然	.

彼得森打了个哈欠。

" [ˌɛmˌɛmˈɛmˈɛm] .

"	**Mmmm**	.
"	嗯嗯	.

嗯。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [æn; ən] [aɪˈdiːəlɪst] , ['sɔːndəz] .

I	**must**	**say**	**you're**	**an**	**idealist**	**,**	**Saunders**	**.**
我	必须	说	你是	一个	理想主义者	,	桑德斯	.

桑德斯，我不得不说你是个理想主义者。

[ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['juːnɪfaɪ] [ðə; ði]

I	**doubt**	**very**	**much**	**if**	**anything**	**short**	**of**	**a**	**trip**	**to**	**the**	**Sun**	**would**	**unify**	**the**
我	怀疑	非常	很多	如果	任何事物	短的	的	一个	旅行	到	这	太阳	会	统一	这

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

people	**of**	**Earth**	**.**
人们	的	地球	.

我非常怀疑，除了前往太阳之外，还有什么办法能够团结地球人民。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .

"	**He**	**chuckled**	**a**	**little**	**at**	**this**	**and**	**looked**	**to**	**the**	**others**	**for**	**approval**	**.**
"	他	轻笑	一个	小的	在	这	和	看起来	到	这	其他的	为了	赞同	.

他轻笑了一声，看向其他人寻求认可。

" [ðæts] [raɪt] , " [bræg] [ə'griːd] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Bragg**	**agreed**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	布拉格	同意	.

"没错，"布拉格同意道。

" [ðɛəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wˈɔːz] , ['sɔːndəz] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ˌəʊvəˈpɒpjuleɪtɪd] , ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] . "

"	**There'll**	**always**	**be**	**wars**	**,**	**Saunders**	**;**	**the**	**Earth**	**is**	**overpopulated**	**,**	**always**	**will**	**be**	**.**	**"**
"	将会	总是	是	战争	,	桑德斯	;	这	地球	是	人口过剩	,	总是	将要	是	.	"

"战争永远不会消失，桑德斯；地球人口过剩，永远都会如此。"

" [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [njuː] [wɜːld] , " ['sɔːndəz] [sed] ['taɪədli] .

"	**More**	**reason**	**to**	**find**	**new**	**worlds**	**,**	**"**	**Saunders**	**said**	**tiredly**	**.**
"	更多的	原因	到	寻找	新的	世界	,	"	桑德斯	说	疲惫地	.

"这让我们更有理由去寻找新世界了，"桑德斯疲惫地说。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [səˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [wɔː(r)] , " [bræg] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**The**	**only**	**solution**	**is**	**war**	**,**	**"**	**Bragg**	**insisted**	**.**
"	这	仅有的	解决方案	是	战争	,	"	布拉格	坚持	.

"唯一的解决办法就是战争，"布拉格坚持道。

" [səˈvaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fitist] .

"	**Survival**	**of**	**the**	**fittest**	**.**
"	生存	的	这	最强	.

适者生存。

[fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['kreɪzi] [aɪˈdiəz] [ə'baʊt] [njuː] [wɜːld] .

Forget	**your**	**crazy**	**ideas**	**about**	**new**	**worlds**	**.**
忘记	你的	疯狂的	想法	关于	新的	世界	.

忘掉你那些关于新世界的疯狂想法吧。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [raɪt] [hɪə(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪn] . "

There's	**plenty**	**of**	**room**	**right**	**here**	**.**	**.**	**.**	**for**	**the**	**people**	**who**	**win**	**.**	**"**
有	很多	的	房间	正确的	这里	.	.	.	为了	这	人们	WHO	赢	.	"

这里有足够的空间……留给那些获胜者。

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [luːz] [ðɪs] [taɪm] ?

"	**And**	**suppose**	**we**	**lose**	**this**	**time**	**?**
"	和	认为	我们	失去	这	时间	?

"如果我们这次输了呢？"

" ['sɔ:ndəz] [ɑ:skt] .
" **Saunders asked .**
" 桑德斯 问 .

桑德斯问道。

" [wi:l; wil]['nevə(r)] [lu:z] , " [bræg] [sed] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] .
" **We'll never lose , " Bragg said with certainty .**
" 出色地 绝不 失去 , " 布拉格 说 和 肯定 .

“我们永远不会输，”布拉格自信地说。

[sleɪd] [smaɪld] [ə; eɪ] [θɪn] , [raɪ] [smaɪl] .
Slade smiled a thin , wry smile .
斯莱德 微笑 一个 薄的 , 讽刺 微笑 .

斯莱德露出一丝淡淡的、略带嘲讽的微笑。

" [ɪg'zæktli] , [bræg] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Exactly , Bragg , " he said .**
" 确切地 , 布拉格 , " 他 说 .

“没错，布拉格，”他说。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [wen'evə(r)] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] ,
" **As for me , whenever people are ready to fight ,**
" 作为 为了 我 , 每当 人们 是 准备好 到 斗争 ,

至于我，只要人们准备战斗，

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ðel] [ni:d] .
I'll be ready to supply them with the goods they'll need .
患病的 是 准备好 到 供应 他们 和 这 商品 他们会 需要 .

我将随时准备为他们提供所需的货物。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [mu:n] [kæn; kən] [weɪt] . "
In the meantime , the Moon can wait . "
在 这 与此同时 , 这 月亮 能 等待 . "

与此同时，月亮可以等等。

" [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['meɪbi] [tu:] , " ['sɔ:ndəz] ['pli:dɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [wɪl] [bi:; bi]['əʊpən]
" **A year , maybe two , " Saunders pleaded , " and the Universe will be open**
" 一个 年 , 或许 二 , " 桑德斯 恳求 , " 和 这 宇宙 将要 是 打开
[tu:; tə][ˌju: 'es] .
to us .
到 我们 .

“也许一年，两年，”桑德斯恳求道，“宇宙就会向我们敞开大门。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . . .
Think of it , think of it . . . .
思考 的 它 , 思考 的 它 . . . .

想想看，想想看……

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɑ:də(r)] .
" **Again his eyes lit with intense ardor .**
" 再次 他的 眼睛 点燃 和 激烈的 热情 .

“他的眼中再次闪烁着炽热的光芒。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [bræg] [sed] , " [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" **You think of it , " Bragg said , " I'm going home .**
" 你 思考 的 它 , " 布拉格 说 , " 我是 去 家 .

“你想想，”布拉格说，“我要回家了。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][men] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bʌslɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] .
" **The other men nodded and began bustling into their overcoats .**
" 这 其他 男人 点头 和 开始 繁华 进入 他们的 大衣 .

“其他人点点头，开始匆匆忙忙地穿上大衣。

['sɔ:ndəz] [stʊd] [baɪ] ['helpləsli] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [aʊns] [ɒv; əv] [streŋθ] [si:p] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Saunders stood by helplessly , feeling his last ounce of strength seep from his
桑德斯 站立 经过 无助地 , 感觉 他的 最后的 盎司 的 力量 渗透 从 他的
['bɒdi] .
body .
身体 .

桑德斯无助地站在一旁，感觉自己最后一丝力气也从身体里流逝。

" [naɪs] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju: 'es] , " [θɔ:p] [sed] ['tʃɪərəli] .
" Nice of you to think of us , " Thorpe said cheerily .
" 好的 的 你 到 思考 的 我们 , " 索普 说 兴高采烈地 .

"你们能想到我们，真是太好了，"索普兴高采烈地说。

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ðəʊ] . "
" Business is business , though . "
" 商业 是 商业 , 尽管 . "

"生意就是生意。"

" [jes] , " ['sɔ:ndəz] [sed] ['kwaɪətli] .
" Yes , " Saunders said quietly .
" 是的 , " 桑德斯 说 悄悄 .

"是的，"桑德斯轻声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['fɪgə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['wɔ:hed] [ɒn] [ðæt] ['rɒkɪt] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,
" If you can figure a way to put a warhead on that rocket of yours ,
" 如果 你 能 数字 一个 方式 到 放 一个 弹头 在 那 火箭 的 你的 ,

"如果你能想办法把弹头装到你的火箭上，

" [sleɪd] [sə'dʒestid] .
" Slade suggested .
" 斯莱德 建议 .

斯莱德建议道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , " [bræg] [əd'mɪtɪd] .
" Not a bad idea , " Bragg admitted .
" 不是 一个 坏的 主意 , " 布拉格 承认 .

"这主意不错，"布拉格承认道。

" [wel] , ['sɔ:ndəz] , " ['pi:təsən] [sed] , " [wɪv] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] .
" Well , Saunders , " Peterson said , " we've got to be running .
" 出色地 , 桑德斯 , " 彼得森 说 , " 我们已经 得到 到 是 跑步 .

"好吧，桑德斯，"彼得森说，"我们得跑了。"

[nəʊ][hɑ:d] ['fi:lɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][lɒts][ɒv; əv] [lʌk] .
No hard feelings , of course ; in fact , I wish you lots of luck .
不 难的 情怀 , 的 课程 ; 在 事实 , 我 希望 你 很多 的 运气 .

当然，我没有任何恶意；事实上，我祝你好运。

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] [ə'gen] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" He chuckled again and opened the door .
" 他 轻笑 再次 和 打开 这 门 .

他又轻笑了一声，打开了门。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

"晚安。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][men][faɪld][aʊt]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] ['fɛə'welz] .
" The rest of the men filed out after him , nodding their farewells .
" 这 休息 的 这 男人 已提交 出去 后 他 , 点头 他们的 告别 .

其余的人跟在他身后鱼贯而出，点头告别。

['sɔ:ndəz] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] , [wɒtʃt]
Saunders watched them through the window of his laboratory , watched
桑德斯 观看 他们 通过 这 窗户 的 他的 实验室 , 观看
['ʃəufə, ʃəu'fə:]['əʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə] [lɒŋ] ['limuzi:nz] ,
chauffeurs open the doors to long limousines ,
司机 打开 这 门 到 长的 豪华轿车 ,

桑德斯透过实验室的窗户看着他们，看着司机打开加长豪华轿车的车门。

[wɒtʃt] [teɪl] [laɪts] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] [red] [pɪn] - [pɔɪnts]
watched tail lights disappear into the blackness of the night , little red pin - points
观看 尾巴 灯 消失 进入 这 黑 的 这 夜晚 , 小的 红色的 别针 - 积分
['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .
emphasizing his failure .
强调 他的 失败 .

看着尾灯消失在漆黑的夜色中，一个个红色的光点更加凸显了他的失败。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] , ['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,
He walked back to the table and sat , cradling his head in his arms ,
他 步行 后退 到 这 桌子 和 卫星 , 摇篮 他的 头 在 他的 武器 ,

他走回桌边坐下，双手抱头。

['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['blu:prints] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
leaning on the blueprints of his ship .
倾斜 在 这 蓝图 的 他的 船 .

他倚靠着船上的蓝图。

[ɔ:l][aɪ] ['ni:dɪd] [wɒz; wəz] ['mʌni] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .
All I needed was money , he thought , money and a little time .
全部 我 需要 曾是 钱 , 他 想法 , 钱 和 一个 小的 时间 .

他心想，我需要的只是钱，钱和一点时间。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .
A year or two at the most .
一个 年 或者 二 在 这 最多 .

最多一两年。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .
A year or two .
一个 年 或者 二 .

一两年。

['sləʊli] [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][wet] [aɪz] .
Slowly he rose and brushed a thin hand over his wet eyes .
缓慢地 他 玫瑰 和 刷过 一个 薄的 手 超过 他的 湿的 眼睛 .

他缓缓起身，用纤细的手抹了抹湿润的双眼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜ:k] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
There was work to be done , and tomorrow was another day .
那里 曾是 工作 到 是 完毕 , 和 明天 曾是 其他 天 .

还有很多工作要做，明天又是新的一天。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
He walked to the door leading to his inner laboratory and paused .
他 步行 到 这 门 领导 到 他的 内 实验室 和 暂停 .

他走到通往他内心实验室的门前，停了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɑ:st] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəs] ['pɜ:s(ə)n] , ['sɔ:ndəz] [rɪpt] [ðə; ði]
It was past midnight , and being a punctilious person , Saunders ripped the
它 曾是 过去的 午夜 , 和 存在 一个 一丝不苟 人 , 桑德斯 撕裂 这
[deɪz] [peɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kælɪndə(r)] ,
day's page from the calendar ,
天 页 从 这 日历 ,

当时已过午夜，一丝不苟的桑德斯从日历上撕下了当天的那一页。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] [nju:] [deɪ] [tu:; tə] [vju:] .

exposing	the	new	day	to	view	.
暴露	这	新的	天	到	看法	.

让新的一天展现在世人面前。

[ðə; ði] [nju:] [deɪ] [wɒz; wəz][sep'tembə(r)] 21st , [ðə; ði][jɪə(r)] - .

The	new	day	was	September	21st	,	the	year	3951	.
这	新的	天	曾是	九月	21st	,	这	年	-	.

新的一天是公元3951年9月21日。

[hi:; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] .

He	snapped	off	the	lights	and	stepped	quickly	into	the	other	room	.
他	啪啪	离开	这	灯	和	步	迅速地	进入	这	其他	房间	.

他猛地关掉灯，迅速走进另一个房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神